|  |  |
| --- | --- |
| **SUNDAY SERVICE**  **Holy Family Episcopal Church**  5038 Hyland Avenue  San Jose, CA 95127 | **LAST SUNDAY**  **AFTER PENTECOST**  **CHRIST THE KING**    **ingathering &thanksgiving sunday**  **11 AM NOVEMBER 21, 2021** |

**Order of Online Service: Liturgy of the Word**

#### Welcome/Introduction

**Entrance Hymn: E 460 Alleluia! Sing to Jesus**

Alleluia! sing to Jesus!

his the scepter, his the throne;

Alleluia! his the triumph,

his the victory alone;

Hark! the songs of peaceful Zion

thunder like a mighty flood;

Jesus out of every nation

hath redeemed us by his blood.

Alleluia! not as orphans

are we left in sorrow now;

Alleluia! he is near us,

faith believes, nor questions how:

though the cloud from sight received him,

when the forty days were o’er,

shall our hearts forget his promise,

‘I am with you evermore’?

Alleluia! bread of Heaven,

Thou on earth our food, our stay!

Alleluia! here the sinful

flee to thee from day to day:

Intercessor, friend of sinners,

earth’s Redeemer, plead for me,

where the songs of all the sinless

sweep across the crystal sea.

Alleluia! King eternal,

thee the Lord of lords we own:

Alleluia! born of Mary,

earth thy footstool, heaven thy throne:

thou within the veil hast entered,

robed in flesh, our great High Priest:

thou on earth both Priest and Victim

in the eucharistic feast.

Alleluia! Sing to Jesus!

his the scepter, his the throne;

Alleluia! His the triumph,

his the victory alone;

Hark! The songs of holy Zion

Thunder like a mighty flood;

Jesus out of every nation

hath redeemed us by his blood.

William Chatterton Dix (1837-1898) This selection is in the public domain.

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be God’s kingdom, now and forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

**Amen.**

**GLORIA**

Glory to God in the highest,

and peace to His people on earth.

Lord God, heavenly King,

almighty God and Father,

we worship You; we give You thanks,

we praise You for Your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,

Lord God, Lamb of God,

You take away the sin of the world,

have mercy on us.

You are seated at the right hand of the Father,

receive our prayer.

For You alone are the Holy One,

You alone are the Lord,

You alone are the Most High.

Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God, the Father. Amen.

Celebrant: The Lord be with you.

**People: And, also with you.**

Let us pray.

**The Collect/La Colecta:**

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.**Amen.**

Dios omnipotente y eterno, cuya voluntad es restaurar todas las cosas en tu muy amado Hijo, el Rey de reyes y Señor de señores: Concede, de tu piedad, que todos los pueblos de la tierra, divididos y esclavizados por el pecado, sean libertados y unificados bajo su reino de amor; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén**.

**The First Lesson**

### **FIRST READING 2 Samuel 23:1-7:**

These are the last words of David:

The oracle of David, son of Jesse,  
the oracle of the man whom God exalted,

the anointed of the God of Jacob,  
the favorite of the Strong One of Israel:

The spirit of the Lord speaks through me,  
his word is upon my tongue.

The God of Israel has spoken,  
the Rock of Israel has said to me:

One who rules over people justly,  
ruling in the fear of God,

is like the light of morning,  
like the sun rising on a cloudless morning,  
gleaming from the rain on the grassy land.

Is not my house like this with God?  
For he has made with me an everlasting covenant,  
ordered in all things and secure.

Will he not cause to prosper  
all my help and my desire?

But the godless are all like thorns that are thrown away;  
for they cannot be picked up with the hand,

to touch them one uses an iron bar  
or the shaft of a spear.  
And they are entirely consumed in fire on the spot.

### The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

# **Ang Unang Pagbasa ayon kay 2 Samuel 23:1-7**

Pinatanyag ng Kataas-taasang Dios si David na anak ni Jesse. Pinili siya ng Dios ni Jacob para maging hari, at sumulat siya ng magagandang awit ng Israel. Ito ang mga huling pangungusap niya:

“Nagsalita ang Espiritu ng Panginoon sa pamamagitan ko;  
    ang mga mensahe niyaʼy nasa aking mga labi.  
Sinabi sa akin ng Dios, na bato na kanlungan ng Israel,  
    ‘Ang namumuno nang matuwid at may takot sa Dios,  
tulad ng liwanag ng araw na sumisikat sa umaga na walang maitim na ulap,  
    na nagpapakinang sa mga damo pagkatapos ng ulan!’  
Ganyan ang pamilya ko sa paningin ng Dios,  
    at gumawa siya ng kasunduang walang hanggan sa akin.  
    Maayos at detalyado ang kasunduang ito at hindi na mapapalitan.  
    Kaya nakatitiyak ako na palagi akong ililigtas ng Dios  
    at ibibigay niya sa akin ang lahat ng aking mga ninanais.  
Ngunit ang masasamang taoʼy gaya ng matitinik na mga halaman na itinatapon.  
    Hindi sila pwedeng kunin sa pamamagitan lang ng kamay, kailangan pa itong gamitan ng kagamitang gawa sa bakal o kahoy, at susunugin sila sa lugar na kinaroroonan nila.”

Ang Salita ng Diyos.

**Salamat sa Diyos.**

### **Psalm/Salmo 132:1-13 (14-19):**

1 Lord, remember David, \*  
and all the hardships he endured;

1 Acuérdate, oh Señor, de David, \*

y de todas sus aflicciones;

2 How he swore an oath to the Lord \*  
and vowed a vow to the Mighty One of Jacob:

2 De cómo juró al Señor, \*

e hizo voto al Poderoso de Jacob:

3 "I will not come under the roof of my house," \*  
nor climb up into my bed;

3 “No entraré bajo el techo de mi casa, \*

ni subiré a mi lecho;

4 I will not allow my eyes to sleep, \*  
nor let my eyelids slumber;

4 No daré sueño a mis ojos, \*

ni a mis párpados adormecimiento;

5 Until I find a place for the Lord, \*  
a dwelling for the Mighty One of Jacob."

5 Hasta que halle un lugar para el Señor, \*

una morada para el Poderoso de Jacob”.

6 "The ark! We heard it was in Ephratah; \*  
we found it in the fields of Jearim.

6 “¡El arca! Oímos que estaba en Efrata, \*

la hallamos en el campo de Jaar.

7 Let us go to God's dwelling place; \*  
let us fall upon our knees before his footstool."

7 Vayamos a la habitación de Dios; \*

postrémonos ante el estrado de sus pies”.

8 Arise, O Lord, into your resting-place, \*  
you and the ark of your strength.

8 Levántate, oh Señor, al lugar de tu reposo, \*

tú, y el arca de tu poder.

9 Let your priests be clothed with righteousness; \*  
let your faithful people sing with joy.

9 Que se vistan tus sacerdotes de justicia, \*

que tus fieles canten de júbilo.

10 For your servant David's sake, \*  
do not turn away the face of your Anointed.

10 Por amor a David tu siervo, \*

no vuelvas el rostro de tu Ungido.

11 The Lord has sworn an oath to David; \*  
in truth, he will not break it:

11 El Señor ha jurado a David un juramento, \*

y seguramente no se retractará:

12 "A son, the fruit of your body \*  
will I set upon your throne.

12 “A uno de los hijos de tu cuerpo \*

pondré sobre tu trono.

13 If your children keep my covenant  
and my testimonies that I shall teach them, \*  
their children will sit upon your throne for evermore."

13 Si tus hijos guardaren mi pacto,

y mis testimonios que yo les enseñaré, \*

sus hijos también se sentarán sobre tu trono para siempre”;

14 For the Lord has chosen Zion; \*  
he has desired her for his habitation:

14 Porque el Señor ha elegido a Sión; \*

la ha deseado para su habitación.

15 "This shall be my resting-place for ever; \*  
here will I dwell, for I delight in her.

15 “Esta es para siempre mi lugar de reposo; \*

aquí habitaré, porque en ella está mi deleite.

16 I will surely bless her provisions, \*  
and satisfy her poor with bread.

16 Bendeciré abundantemente sus provisiones; \*

a sus pobres los saciaré de pan.

17 I will clothe her priests with salvation, \*  
and her faithful people will rejoice and sing.

17 Vestiré de salvación a sus sacerdotes, \*

y sus fieles cantarán con júbilo.

18 There will I make the horn of David flourish; \*  
I have prepared a lamp for my Anointed.

18 Allí haré florecer el poder de David; \*

he dispuesto una lámpara para mi Ungido.

19 As for his enemies, I will clothe them with shame; \*  
but as for him, his crown will shine."

19 En cuanto a sus enemigos, los vestiré de vergüenza, \*

mas sobre él brillará su corona”.

### **SECOND READING (Revelation 1:4b-8):**

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. Amen.

Look! He is coming with the clouds;  
every eye will see him,

even those who pierced him;  
and on his account all the tribes of the earth will wail.

So, it is to be. Amen.

“I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

### The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Ang Pangalawang Pagbasa Ayong sa Pahayag 1:4-8:**

Mula kay Juan, para sa pitong iglesya sa probinsyang Asia.

Sumainyo nawa ang pagpapala at kapayapaang galing sa Dios, sa Espiritu, at kay Jesu-Cristo. Kung tungkol sa Dios, siyaʼy hindi nagbabago ngayon, noon, at sa hinaharap. Kung tungkol sa pitong Espiritu, siyaʼy nasa harapan ng trono ng Dios. At kung tungkol kay Jesu-Cristo, siya ang mapagkakatiwalaang saksi. Siya ang unang nabuhay mula sa mga patay. At siya rin ang namumuno sa lahat ng hari sa lupa. Iniibig niya tayo, at sa pamamagitan ng kanyang dugo iniligtas niya tayo sa ating mga kasalanan. Ginawa niya tayong mga hariat mga pari upang maglingkod sa Dios na kanyang Ama. Sa kanya ang kaluwalhatian at ang kapangyarihan magpakailanman. Amen.

Magsipaghanda kayo! Darating si Jesus na nasa mga ulap. Makikita siya ng lahat ng tao, pati na ng mga pumatay sa kanya. At iiyak ang mga tao sa lahat ng bansa sa mundo dahil sa takot nilang sila ay parurusahan na niya. Totoo ito at talagang mangyayari.

Ang Panginoong Dios ang makapangyarihan sa lahat. Kung ano siya noon, ganoon din siya ngayon at maging sa hinaharap. Kaya sinabi niya, “Ako ang Alpha at ang Omega.”

Ang Salita ng Diyos.

**Salamat sa Diyos.**

**Gospel Hymn: E 458 My Song is Love Unknown**

My song is love unknown, my Savior’s love to me,

love to the loveless shown that they might lovely be.

O who am I that for my sake my Lord should take frail flesh, and die?

He came from His blest throne throne salvation to bestow,

but men made strange, and none the longed for Christ would know.

But O my friend, my friend indeed, who at my need His life did spend.

Sometimes they strew His way, and His strong praises sing,

resounding all the day hosannas to their King.

Then “Crucify!” is all their breath, and for His death they thirst and cry.

Why, what hath my Lord done? What makes this rage and spite?

He made the lame to run, He gave the blind their sight.

Sweet injuries! Yet they at these themselves displease, and ‘gainst Him rise.

They rise, and needs will have my dear Lord made away:

a murderer they save, the Prince of Life they slay.

Yet steadfast He to suffering goes, that He His foes from thence might free.

**The Gospel**

### The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John 18:33-3:

### **Glory to You, Lord Christ.**

Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, “Are you the King of the Jews?” Jesus answered, “Do you ask this on your own, or did others tell you about me?” Pilate replied, “I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?” Jesus answered, “My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.” Pilate asked him, “So you are a king?” Jesus answered, “You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”

The Gospel of the Lord.

**Praise to You, Lord Christ.**

**El Evangelio**

San Juan 18:33–37

|  |  |
| --- | --- |
| ✠ | * Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan |
| ¡Gloria a ti, Cristo Señor! |
|  |  |

Pilato volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó: —¿Eres tú el Rey de los judíos?

Jesús le dijo: —¿Eso lo preguntas tú por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí?

Le contestó Pilato: —¿Acaso yo soy judío? Los de tu nación y los jefes de los sacerdotes son los que te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?

Jesús le contestó: —Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera, tendría gente a mi servicio que pelearía para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí.

Le preguntó entonces Pilato: —¿Así que tú eres rey?

Jesús le contestó: —Tú lo has dicho: soy rey. Yo nací y vine al mundo para decir lo que es la verdad. Y todos los que pertenecen a la verdad, me escuchan.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**SERMON – The Rev. Stephenie Cooper**

We stand together with Christians throughout the centuries, and throughout the world today, to affirm our faith in the words of the Nicene Creed.

**The Nicene Creed**

We believe in one God,

the Father, the Almighty,

maker of heaven and earth,

of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,

the only Son of God,

eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light,

true God from true God,

begotten, not made,

of one Being with the Father.

Through Him all things were made.

For us and for our salvation

    He came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

    He became incarnate from the Virgin Mary,

    and was made man.

For our sake He was crucified under Pontius Pilate,

    He suffered death and was buried.

    On the third day He rose again

        in accordance with the Scriptures,

He ascended into heaven,

    and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

    and His kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son,

with the Father and the Son, He is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

    and the life of the world to come. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| Prayers of the People - Oraciones de los Fieles | |
| **Reader:** As the people of your hand and the people of your church, we approach you in deep humility and deep gratitude. May we reflect your image in all that we are and all that we do. We are in awe of your glory and majesty.  **Amen. Glory to you, Lord God.**  **Reader:** As people of many nations, we ask you to instill in our leaders, our courts, and fellow citizens wisdom and integrity, that we may reflect your image in all that we are and all that we do. We are in awe of your righteousness.  **Amen. Glory to you, Lord God.**  **Reader:** As people who are flawed and frail, we ask you for healing for each of us and those we love, for those who face surgery, those who are consumed with endless worry and needless guilt, and those who turn their backs on their brothers and sisters.  We pray for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . We are in awe of your compassionate care and loving-kindness. Forgive us and heal us.  **Amen. Glory to you, Lord God.**  **Reader**: As people whose time is limited, we ask you to carry us at the end of our lives into your eternal habitation, where we will behold your glory forever. We pray for those who have recently died, *N.*:  We are in awe of your promise of eternal glory with the saints in light and in your presence forever.  **Amen. Glory to you, Lord God.** | **Lector:** Como gente de tu mano y gente de tu iglesia, nos acercamos a ti con profunda humildad y profunda gratitud. Que reflejemos tu imagen en todo lo que somos y en todo lo que hacemos. Estamos sobrecogidos de tu gloria y majestad.  **Amén. Gloria a ti, Señor Dios.**  **Lector:** Como personas de muchas naciones, les pedimos que inculquen en nuestros líderes, tribunales y conciudadanos sabiduría e integridad, para que podamos reflejar su imagen en todo lo que somos y en todo lo que hacemos. Estamos asombrados por tu justicia.  **Amén. Gloria a ti, Señor Dios.**  **Lector:** Como personas defectuosas y frágiles, les pedimos la curación para cada uno de nosotros y para los que amamos, para aquellos que se enfrentan a una cirugía, aquellos que están consumidos por una preocupación infinita y una culpa innecesaria, y aquellos que dan la espalda a sus hermanos y hermanas.  Oramos por \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Estamos asombrados por su compasivo cuidado y bondad amorosa. Perdónanos y cúranos.  **Amén. Gloria a ti, Señor Dios.**  **Lector:** Como personas cuyo tiempo es limitado, les pedimos que nos lleven al final de nuestras vidas a su morada eterna, donde contemplaremos su gloria por siempre. Oramos por los que han fallecido recientemente, N .:  Estamos asombrados por tu promesa de gloria eterna con los santos en la luz y en tu presencia para siempre.  **Amén. Gloria a ti, Señor Dios.** |

 **Celebrant**: Lord, hear the prayers of Your people and, what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of Your Name through Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

Señor, escucha las oraciones de Tu pueblo y, lo que hemos pedido fielmente, concédenos que obtengamos con eficacia, para la gloria de Tu Nombre, por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**.

**CONFESSION**

**Celebrant:** Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Celebrant and People:** Most merciful God, we confess that we have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of Your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us that we may delight in Your will, and walk in Your ways, to the glory of your Name. **Amen.**

**Celebrant:** Almighty God have mercy on You, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

**The Peace**

Presider: The peace of the Lord be always with you.  
People: **And, also with you.**

#### Announcements

Ascribe to the Lord the honor due His name; bring offerings and come into His court.

**(We will be offering our pledge cards during offertory)**

**Offertory Hymn****: E 554 Tis the Gift to Be Simple**

‘Tis the gift to be simple, ‘tis the gift to be free,

‘tis the gift to come down where we ought to be,

and when we find ourselves in the place just right,

‘twill be in the valley of love and delight.

When true simplicity is gained

to bow and to bend we shan’t be ashamed,

to turn, turn, will be our delight

till by turning, turning we come round right.

Shaker song, 18th cent. This selection is in the public domain.

**Celebrant**: Yours, Lord, is the greatness, the power, the glory, the splendor, and the majesty; everything in heaven and on earth is Yours. All things come from You and from Your own do we give You.

|  |  |
| --- | --- |
| **Eucharistic Prayer C** | **Plegaria Eucarística C** |
| The Lord be with you.  **And also, with you.**  Lift up your hearts.  **We lift them to the Lord.**  Let us give thanks to the Lord our God.  **It is right to give him thanks and praise.**  God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.  **Glory to you for ever and ever.**  At your command all things came to be, the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.  **By your will they were created and have their being.**  From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you and betrayed your trust; and we turned against one another.  **Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight***.*  Again, and again, you called us to return. Through prophets and sages, you revealed your righteous Law. And in the fullness of time, you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.  **By his blood, he reconciled us. By his wounds, we are healed.**  And therefore, we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn: | El Señor sea con ustedes.  **Y con tu espíritu.**  Elevemos los corazones.  **Los elevamos al Señor.**  Demos gracias a Dios nuestro Señor.  **Es justo darle gracias y alabanza.**  Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.  **Gloria a ti, ahora y por siempre.**  A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.  **Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.**  De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.  **Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.**  Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.  **Por su sangre nos ha reconciliado. Por sus heridas somos sanados.**  Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria: |
| **Holy, Holy, Holy**  **My heart, my heart adores you!**  **My heart is glad to say the words:**  **You are holy, Lord.**  **Banal, Banal, Banal**  **Ang puso ko’y sumasamba!**  **Ang puso ko’y nasisiyahan:**  **Kabanal-banalang, Diyos.**  **Santo, Santo, Santo**  **Mi corazon te adora!**  **Mi corazon te sabe decir:**  **Santo Eres, Señor*.*** | |
| **The Celebrant continues:**  And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.  On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."  After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."  Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,  **We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.**  Lord God of our Fathers: God of Abraham, Isaac, and Jacob; God of Sarah, Rebecca, Rachael and Leah, God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength, for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.  **Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.**  Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. AMEN*.*  And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say, | **El Celebrante continúa:**  Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.  En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".  Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo : "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".  Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,  **Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**  Señor, Dios de nuestros padres: Dios de Abraham, Isaac y Jacob; Dios de Sara, Rebeca, Raquel y Lea, Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo:  Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.  **Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**  Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. AMEN.  Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó: |
| **Our Father, in heaven,**  **hallowed be your Name,**  **Your kingdom come,**  **Your will be done on earth as in heaven.**  **Give us this day our daily bread.**  **Forgive us our sins, as we forgive those**  **who sin against us.**  **Save us from the time of trial,**  **and deliver us from evil.**  **For the kingdom, the power,**  **and the glory are Yours**  **now and forever. Amen.**  **Padre nuestro que estas en el cielo,**  **santificado sea tu Nombre,**  **venga tu reino,**  **hagase tu voluntad,**  **en la tierra como en el cielo.**  **Danos hoy nuestro pan de cada dia.**  **Perdona nuestras ofensas,**  **como tambien nosotros perdonamos**  **a los que nos ofenden.**  **No nos dejes caer en tentacion**  **y libranos del mal.**  **Porque tuyo es el reino,**  **tuyo es el poder,**  **y tuya es la gloria,**  **ahora y por siempre. Amen**  **Ama namin sumasalangit Ka**  **sambahin ang Ngalan Mo**  **mapasaamin ang kaharian Mo**  **sundin ang loob Mo**  **dito sa lupa para ng sa langit.**  **Bigyan Mo kami ngayon**  **nang aming kakanin sa araw -araw**  **at patawarin Mo kami**  **sa aming mga sala**  **para ng pagpapatawad namin**  **sa nagkakasala sa amin**  **at huwag mo kaming ipahintulot sa tukso**  **at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Amen.** | |

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.  **Therefore, let us keep the feast. Alleluia!** | ¡Aleluya! Cristo nuestro Pascua se ha sacrificado por nuestros.  **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!** |
|  |  |

**Kordero ng Diyos – Lamb of God**

Oh, Lamb of God who takes away the sins of the world have mercy on us.

Oh, Lamb of God have mercy.

Cordero de Dios quien perdona los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios ten piedad.

Kordero ng Dyos na nag aalis ng mga kasalanan ng mundo,

Ipagkaloob mo sa amin ang kapayapaan.

|  |  |
| --- | --- |
| The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for us and feed on them by faith with thanksgiving. | Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento. |

*All are invited to partake of the Lord’s supper with us.*

*If you do not take the Host or the Cup, you may come to the altar and cross your hands over your chest to receive a blessing from the priest.*

**Communion Hymn:**  G 615 Pan de Vida

**Refrain:**

Pan de vida, cuerpo del Senor,

cup of blessing, blood of Christ the Lord.

At this table the last shall be first.

Poder es servir, porque Dios es amor.

We are the dwelling of God,

fragile and wounded and weak.

We are the body of Christ,

called to be the compassion of God.

**Refrain**

Ustedes me llaman “Senor”

me inclino a la varles los pies:

Hagan lo mismo, humildes,

sirvien dose unos a otros.

**Refrain**

There is no Jew or Greek,

there is no slave or free:

there is no woman or man;

only heirs of the promise of God.

**Refrain**

Bob Hurd & Pia Moriarty OCP Publications

**Post Communion Prayer**

**Let us pray.**

|  |  |
| --- | --- |
| Almighty and ever living God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and forever. **Amen.** | Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento spiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén**. |

**The Blessing**

And may the peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, + the Son and the Holy Spirit, be with you now and always. Amen.

**Mission Hymn: Great is Thy Faithfulness**

Great is Thy faithfulness, O God my Father,

There is no shadow of turning with Thee,

Thou changest not, Thy compassions they fail not;

As Thou hst been, Thou forever wilt be.

**Refrain:**

Great is thy faithfulness! Great is thy faithfulness!

Morning by morning new mercies I see;

all I have needed thy hand hath provide

great is Thy faithfulness, Lord unto me!

Summer and winter, and springtime and harvest,

sun, moon and stars in their courses above,

join with all nature in manifold witness,

to Thy great faithfulness, mercy and love.

**Refrain**

Pardon for sin and a peace that endureth,

Thy own dear presence to cheer and to guide;

strength for today and bright hope for tomorrow,

blessings all mine, with ten thousand beside!

**Refrain**

Thomas O. Chisholm (1866-1960) To reproduce this selection for any purpose, you must contact: Hope Publishing Company

380 S. Main Place Carol Stream, IL 60188 630-665-2552 (fax) 800-323-1049 (Office) hope@hopepublishing.com

**The Dismissal**

Let us go forth, rejoicing in the power of the Spirit.

**Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**